

联合国教科文组织—
熙可生物圈城乡统筹研究院 认可
UNESCO-CHIC BIRUP endorsed

三维英词

3-D English Word Builder

范家材 著
瞿象俊 校

联合国教科文组织—

014008951

熙可生物圈城乡统筹研究院 认可

UNESCO-CHIC BIRUP endorsed

H313

2029

三维英词

3-D English Word Builder

范家材 著

翟象俊 校



北航

C1696047

復旦大學出版社

H313

2029

图书在版编目(CIP)数据

三维英词/范家材著. —上海:复旦大学出版社,2013.8
ISBN 978-7-309-09621-7

I. 三… II. 范… III. 英语-词汇-自学参考资料 IV. H313

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第072330号

三维英词

范家材 著
责任编辑/曹珍芬

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路579号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
浙江新华数码印务有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 20.625 字数 725 千
2013年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-09621-7/H · 2066
定价:50.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究



北航

C1696047



范家材，上海海关学院教授。1930年生于上海。就读于燕京大学，毕业于复旦大学外文系英美语言文学专业，进修于美国加利福尼亚大学伯克莱分校。1958年被列为编外右派。1964—1980年，任教于上海师范学院附中（1966—1969年，打扫厕所）。1981年调入海关系统高等院校，执教至2003年。期间，三次荣获中国海关总署旌表奖章；1992年起接受国务院颁发的政府特殊津贴。著有《英语修辞赏析》（1992）、《英语分类阅读珍萃》（1997）、《词苑撷英》（1999）、《三维英词》（2013）等。

作者的话(代序)

范家材

志谢,题献

1. 志谢(Acknowledgments)

- (1) 俗话说,一个人能走多远,要看他与谁同行;一个人活得有多快乐,要看他与谁投契;一个人有多少价值,要看他的心智被谁唤醒。

下列学者,亦师亦友,积学之厚、腹笥之富,嘉泽良深,校订答疑,玉成此书,寸衷衔感,永志不忘:

翟象俊,陆谷孙,朱演铭,王光宇,叶扬,朱嘉麟,张楠,丁骏, Pam Peters, Eileen Banfill, 沈薇, 于海江, 沈黎, 陆建鑫, 曹珍芬等。

(2) 联合国教科文组织—熙可生物圈城乡统筹研究院 认可

联合国教科文组织—熙可生物圈城乡统筹研究院旨在于全球范围内推动可持续发展的城乡一体化计划,涵盖经济、社会、环境、文化和教育。本书是其中高质量国际教育链的一个环节。倘若没有该组织的支持,此书的发行不可能成为文化界的一项盛事。

The endorsement of UNESCO-CHIC Biosphere Integrated Rural Urbanization Institute

This book is endorsed by the UNESCO-CHIC BIRUP, committed to the sustainable development of an integrated rural-urban biosphere which embraces economy, society, environment, culture and education. A high-quality international educational chain is where the book fits into as a link.

Without the endorsement, it would have been inconceivable for the book to see such phenomenal launch as a cultural event.

2. 题献(Dedications with respect, gratitude and love)

谨以此书献给:

- (1) 陆谷孙,翟象俊,王光宇,朱演铭,蒋彦永,范琳, Raymond MU;

- (2) 刘毅,瞿聪玉,于申;齐奇;(台湾民间亲善大使)姚詹曙璧;

- (3) 眷念不尽的(先室)林璇珠(1937—2005);

清誉永存的(母校)燕京大学(1919—1952)。

1. 《三维英词》题释

本书题名《三维英词》。三维, three-dimensional, 指下述三项维度。

1. 纵向维度: 构词法

英语作为印欧语系的分支, 源自古英语、中古英语与德语, 下层民众多用; 北欧语对英语的影响始自维京人(Vikings)的入侵, 1066年诺曼征服后, 引入法语, 而法语承袭了拉丁语、希腊语的影响, 是为 Anglo-Norman language, 上层人士多用。因此英语词源, 延伸状如鹤爪(pedigree), 而以拉丁语为其主要渊源。

公元 600—1500 年间, 古典拉丁语过渡为晚期拉丁语, 这是当时欧洲各种语言的“文言文”。本书的词根, 泰半基于此一时期的拉丁语。当时欧洲通用的口头方言, 是罗曼语(Roman), 逐步分支为今天的法语、西班牙语、意大利语。统称罗曼语系(Romance languages)。英语的拉丁词根数以千计, 但本书择其要者, 列 386 目。

举例: (方括号内是链接索引; 斜黑体是词根或词缀, 下同。)

例一:

to enchant (enchanted, enchanting, enchantment) — to attract somebody strongly and make them feel very excited 使着迷, 使陶醉

这算不上一个难词。但要领悟深刻, 遣用灵活, 却不容易。最好从词根上理解。

词根【C-4】chant←cantāre→to sing repetitively 回环吟唱

【Tip】enchant←sing in: 吟唱。唱什么? 古罗马时期, 反复吟唱的是一种 magic formula, 带有魔法的歌词, 以降福辟邪。现代语境中, 转义为营造令人如痴如醉、心荡神迷、犹如魔幻效果的浪漫氛围。

a) Falling in love is like a kind of **enchantment**. (being placed under a spell, being hypnotized, mesmerized)

坠入情网犹如受到魔法的魅惑。【C-4, 提示】

b) J. K. Rowling's *Harry Potter* has **enchanted** the juvenile readers on five continents. (attract, cast a spell on, appeal to, fascinate)

J·K·罗琳的《哈里·波特》令五大洲的少年读者为之倾倒。【C-4, Ex. 2】

c) On a summer evening it is **enchanting** to hear the wailing of a saxophone floating across the campus. (enthraling, fascinating, entrancing, captivating)

夏夜,听到如泣如诉的萨克斯管音符飘荡在校园里,心都醉了。

【C-4, Ex.3】

d) At the **enchanted** metropolitan twilight I felt a haunting loneliness sometimes. (enthralled, entrancing, enrapturing, spellbound)

在这大都市迷人的黄昏时刻,我有时会感到一种难以排遣的寂寞。

e) The football fans were **enchanted** by the wonderful goal. (greatly delighted, excited)

足球迷们为这一精彩的进球而雀跃若狂。

f) **Enchanted** with quick success as well as high-tech's flux, bachelors aren't seeking long-term relationships very often. (charmed, lured by, enthralled, fascinated, excited)

单身男士过分沉溺于事业的速成和高科技的日新月异,往往不忙于寻求天长地久的感情关系了。【C-4, Ex.6】

g) Western banks and hedge funds used Asia, particularly China, as an **enchanted** pool of money. (with a spell cast on, bewitched)

西方的银行和对冲基金将亚洲,尤其是中国,视作具有魔力的金库。

【C-4, Ex.7】

如果理解了词根 *chant* 的渊源——回环咏唱具有魔力的歌词,对其蕴含的强烈感情色彩如神魂颠倒、陶醉、狂喜、入迷就会了然于胸了。

例二:

(1) abrasive ← *ab-* (off) + *rādere* (to scrape) → to scrape off or wear away by friction 不停地摩擦刮削,引起损耗 → causing irritation 导致烦躁 → rude and unkind, acting in a way that may hurt other people's feelings 生硬粗暴的,伤人感情的【链接 R-1】

The couple's fragile relationship was worn thin with years of marital abrasion.

他俩脆弱的感情关系由于婚后的长年龃龉,难以为继了。【F-16, Ex.6】

(2) erode ← *e-* (out) + *rōdere* (to gnaw 咬, 啃 — more at rodent 啮齿目动物, 如鼠) → to diminish or destroy by degrees 逐步侵蚀

Corruption will eventually erode the legitimacy of any government.

腐败最终会削弱任何政府的合法性。【R-12, Ex.7】

两个词,abrasion, erode, 表面上看,互不相干。词根上看,却都源自 rodent, 一种啮齿目动物,如鼠;此类动物的牙齿不停地咬啃、摩擦,生动地喻指

eat away, wear away, ravage, spoil, disintegrate; 持续损耗侵蚀, 势必引起心理烦躁, 伤害感情, 隐伏危机。

例三:

名词 *conception*, 动词 *conceive*, 有两项词义: (1) 构想; (2) 怀孕。两者似乎风马牛不相及, 怎么会兼容于一词? 查词根[C-5]。

conceive ← *com-* (jointly) + *capere* (to take, to seize 捕获)

a) to seize → to have an impression, to think 构思; *conception* → idea 观点。

He could never *conceive* of such a thing happening to himself.

他从未想到, 这种事居然会发生在他身上。

b) to seize → to be pregnant → 怀孕; *conception* 妊娠。

Personally, I felt nervous about trying to *conceive* after 35 and wound up having my son just three weeks shy of that milestone.

都说 35 岁是个坎, 我本人就很担心此后才怀孕, 结果是此前三周, 总算怀上了我的儿子。

“构思”和“怀孕”的公分母就是词根 *capere* → (for mind) to seize 捕获 (闪现的灵感) → 构思; (for sperms) to seize an egg (精子) 捕获 (卵母细胞) → 怀孕。

【Tip】加上前缀 *contra-* → *contraception* n. → *contra-* (against) + *capere* (to seize) → 避孕; *contraceptive pill* → pill against pregnancy → 避孕药。

理解词根, 颖悟延伸, 就是灵活运用的钥匙。

例四:

rage ← *rabiēs* = madness; *rabere* = to be mad 从而衍生出多项词义:

→ violent and uncontrolled anger 狂怒

→ angry and violent behavior 狂暴行为

→ a fad pursued with intense enthusiasm 风靡一时的时尚

→ a very exciting and entertaining event 狂欢

如果添加词缀 *out-*, 就衍生出 *outrageous* 骇人听闻的, 难以容忍的。

在这些例句中, *rage* 的词义变化多端, 但万变不离其宗, 那就是 *rabies* ← *madness* → to be crazy or irrational, without self-restraint (狂热, 非理性, 不能自我克制)。这是该族的公分母。【链接 R-3】

a) He flies into a *rage* every time his daughter flunks her exams.

(violent anger, wrath, frenzy, indignation, fury, choler, vehemence, temper)

每次他的女儿考试不及格, 他就大发雷霆。

b) A blizzard **raged** across the area for more than a week.

(continues strongly, go at full steam, go at full blast)

一场暴风雪横扫这一地区,肆虐了一个多星期。

c) Short dresses and long boots were all the **rage** last year.

(fashion, vogue, mode, craze, mania, fad, cult, the “in” thing)

去年,短裙长靴风靡一时。

d) Important truths begin as **outrageous**, or at least uncomfortable, attacks upon the accepted wisdom of the time. (brutal, grossly offensive, shocking, scandalous, exasperating)

重要的真理一开始都是对当时被普遍接受的主流思想令人难以容忍的或至少是令人不快的抨击。

2. 英汉对应维度: 文化的跨越

英语例句的汉译,是从文化光谱的一极跳跃到异质的另一极。佳译的效果恰似一对舞者,踮踮起舞,仪态万方,环环相扣,步步契合,两位一体,不见“镣铐”。佳译既要保持语言本身的特质,又要表现出婆婆回旋时的忠信优雅,带来新鲜、不凡、甚至是惊愕、戏剧性的感觉。

例如,上节说到“outrageous 难以容忍的”,但卓然的意趣在于,outrageous 必定是负面的批评吗?

He counted on Lizzie for her sense of humor, her sense of the **outrageous**.

他倚重于莉齐的正是她的幽默感和她的泼辣劲。【R-3, Ex. 10】

【Tip】汉译“泼辣劲”,在褒贬分寸上,侧会其意,其词若有憾也,实乃心喜之。这种回旋的巧妙、源文在译文中的适当本土化,体现了文化的跨越。

1) 地道的英语思维——思维方式的差异

本书特别着重地道英语的习惯表达,以便有意识地学习英语的思维方式,领悟文化差异,遏制中国式英语(Chinglish)的自发孵化。

例: anchor 锚

英国是一个海洋国家(a seafaring country),扬帆出海,是头等大事。锚(anchor),举足轻重。它在现实生活中的分量,就反映在地道的英语中,也应该反映在地道的汉译中。这种对应就是文明的对话,文化的跨越。【链接 A-11】

a) The ship weighed its **anchor** and sailed away. (Anchors aweigh!)

那艘船拔锚起航了。

- b) She was my **anchor** when things were difficult for me. (a reliable or principal support; mainstay)
在我遇到困难时,她就是我的主心骨。
- c) The daughter is the **anchorage** of all his hopes. (source of reassurance)
女儿是他全部希望之所寄。
- d) Maybe that's why we still need long school vacations — to **anchor** kids to the earth, keep them from rocketing too fast out of childhood. (hold tight)
也许这就是我们需要学校长假的原因——把孩子锚定在地球上,避免他们生活节奏太快而过早失去童年。
- e) I felt a bit untethered, floating through others' lives without the **anchor** of a family. (base)
没有了家的牵系,我觉得自己像无根的浮萍,从别人的生活当中漂过。
- f) Volvo is fully aware that its R&D has to be **anchored** in Europe. (run, directed, operated, managed)
沃尔沃很清楚它的研发必须立足于欧洲。
【Tip】瑞典的沃尔沃是世界 20 大汽车公司之一,2010 年为中国吉利控股公司收购。(R&D = Research and Development)
- g) Some 60 foreign banks have been **anchored** here. (domiciled)
大约 60 家外国银行已在此地落户。
- h) Luxury brands are forever trying to **anchor** themselves in the prewar European aristocracy. (establish)
奢侈品牌总是试图植根于战前欧洲贵族的文化。
- i) Will one of the many currencies in the region emerge eventually as a *de facto anchor*? (backbone, pillar)
地区内多种货币之一是否最终会成为事实上的定位货币?
- j) China's urbanization plans and growing consumer market are likely to make it the **anchor** of the regional economy for several decades to come. (staple, principal reliance, hold, support)
中国的城镇化计划和日趋壮大的消费市场,很可能会使它在今后数十年内成为该地区经济的支柱。

如果深刻领悟“锚”在水手心目中的重要性,那么,anchor 一词,通过汉译,花开一朵,幻化千蕊,培养的是一种颖悟、语感。舍此,难以学好外语。“外语”兼指海外华裔子女心目中的汉语。这些英语已是母语的哲嗣,是不是可以反向

研读本书例句的汉译,学习汉语的相应表达,不负祖辈文化传承的期许?

2) 地道的汉语思维方式——“归化”适度

英汉对应,如着眼于语言、文化和美学的大视野,而不囿于语言层面的直译、意译之争,就有本土化(domestication)和异源化(foreignization)之别。根据 Lawrence Venuti 的阐释,本土化(归化)翻译,要求译者向读者靠拢,异源化翻译则相反,要求译者向作者靠拢。实质是不同思维方式的取舍偏好。笔者认为两者不能相互排斥,顾此失彼,而要追求具体语境中的动态统一。下例体现本书景从的译风:忠信,顺畅,对应方式适度归化。

例一:

He had trouble navigating the stairs.

他上下楼梯腿脚不灵便。(陆谷孙译)[A-2 (2), 提示 f)]

[Tip] navigate←*navis* (ship) + *agere* (to drive)→to sail, to move→to direct the course of 导航

navigate 这个词,直到 20 世纪 90 年代,释义单一:“导航”。进入 21 世纪,衍生新意,越用越活。

英语思维的汉释是:上下左右,多向探索,正确定位,从而渡过难关,成功抵达。

而汉语思维则是:想象一位老人或患者,在楼梯的一阶,提脚摆腿,左右试探,寻找方便的角度,摆正了姿势,屏口气,拉扶手,上一级,容易吗?但总算成功了。→navigate 在特定语境中,汉译“(腿脚)不灵便”。能体谅的读者,都懂了。

例二:

Beneath a flowing mesh of rain, the wet trees in the garden droop submissively, and the red flower beds by the terrace are uncommonly vivid.

花园里淋湿的树,罩在雨滴织成的水网里,温顺低垂,露台边上红色的花圃,益显娇艳。(陆谷孙译)[T-10, 提示]

例三:

I was **misanthropic** and sullen; I brooded and worked alone, and had no friends — at most, only one, my unfailing dog. (unfriendly, unsociable, unapproachable, unresponsive, surly, discourteous)

我闭门索居,郁郁寡欢,满腹忧思,形影相吊,我没有朋友——除非算上我那条忠心耿耿的狗。(陆谷孙译)[A-14, Ex. 6]

例四:

In London, fireworks raced up the Thames, and Big Ben chimed to ring in the new millennium. In Paris, the Eiffel Tower was transformed into a geyser of lights to greet the new era. In Washington D. C., the 555-foot tall Monument glowed like a giant sparkler, gleaming in the Reflecting Pool and across the skyline. And Egypt cheered its seventh millennium to the beat of a techno-opera and fireworks, while laser beams enshrined the 4500-year-old Pyramid. (*Time*, Jan. 1, 2000)

在伦敦,泰晤士河上空烟花蹿升,大笨钟和鸣回响迎接新千禧。在巴黎,埃菲尔铁塔流光溢彩,火树银花。在华盛顿,高达 550 英尺的纪念碑犹如一个晶莹剔透的巨大光柱,倒影池面,直插长空。埃及则在高新技术合成的歌剧节拍伴奏下,辉映着漫天礼花,于此刻跨入她的第 7 个千年,一道道激光光束簇拥烘托着具有 4 500 年历史的金字塔。(陆谷孙译)

例五:

Work pulls one way, children the other, leaving you in the middle trying to untangle the strands of duty, anxiety and guilt. (obligation, commitment, responsibility)

一边是工作的驱策,一边是孩子的牵扯,让你穷于应付,两头为难:难解那些责任、焦虑和内疚的交错纠结。(范家材译)[D-1, Ex.9]

例六:

Steve Jobs devoutly embraced minimalism which became Apple's design mantra, "Simplicity is the ultimate sophistication." (Walter Issacson: *Steve Jobs*, Chapter 12, P.127) (greatest, utmost, supreme, crowning, maximum, highest possible)

史蒂夫·乔布斯虔诚信奉的极简主义成为苹果产品的设计原则:“至巧归于至简。”[B-8, Ex.10]

[Tip] "Simplicity is the ultimate sophistication." 这句名言出自达·芬奇(Leonardo da Vinci, 1452—1519),史蒂夫·乔布斯 1977 年引用于《苹果手册》,余倩等 5 位译者在《乔布斯传》中译为“至繁归于至简”。本书作者把“至繁”改为“至巧”,取信于 sophistication。如译“大道至简”,就归化过度了。

例七:

However, once you define your values and embrace them, your confidence will

soar as you start to feel more comfortable in your own skin. (accept, believe in, espouse, adopt, grasp)

然而,一旦你明确并且信奉自己的价值观,你将信心昂然,俯仰自如,本色做人。(范家材译)[B-8, Ex. 11]

例八:

He claimed to have seen the apparition of his dead wife, but that it was too ephemeral to hold in view. (ghost, phantom, spirit, specter, spook, phantasm, shade, revenant)

他说梦见亡妻,但“灵魑一转,未许端详”。(范家材译)[P-7, Ex. 2]

[Tip] 汉译借引(清)纳兰性德:《沁园春》(1677)。

本书编译中,勒作绳墨的是忠信、畅达、表述方式的适度归化。但笔者也时常觉察到英汉对应关系中存在一定的不可译性。文化跨越时,每每遭遇“只可意会、难以言传”的困惑。莫非是文化的厚度或诗歌的属性导致源本的文心神髓 liable to be “lost in translation (Robert Frost)”? 要达到复旦老校长严几道所要求的“铢两悉称、天衣无缝”,确实难于上青天。但此题已超出本书作为 word builder 的讨论范围了。

3. 横向维度:同义词扩展

学习同一语义场中的近义词,一则可以通过滚雪球的方式,扩大词汇量,二则有助于 paraphrase, 使语言表达丰富细腻,融会贯通,富于弹性。最终的目标是双语思维。

例句中的每一同义词既实用,又含有微妙的差别。有心人放缓脚步,滚动套用,用意念的舌尖细舔一下构成词语世界异彩芳菲的这些同义词,让语感的味蕾一尝审美的愉悦,顿扫死记硬背的枯燥干巴。如不品味咀嚼,吸取养料,就太可惜了。

例一: [E-3 (1), Ex. 4]

This work is woefully inadequate. You will have to do it again. (too raw, inept, below par, less than desirable, falling short)

你这项工作做得太离谱。必须推倒重做。(叶扬译)

例二: [S-35, Ex. 2]

Today Time's "Person of the Year" is an American institution with global

resonance. (weight, sway, hold, potency, pull, authority, leverage, prestige, clout)

《时代》周刊的“年度风云人物”遴选,如今已是一项具有全球性反响的美国惯例。

例三: [S-35, Ex.3]

Having studied French history, we felt excited to visit as tourists Versailles, a historic palace **resonant** with past cheers and clashes. (full, rich, echoing; vibrant, ringing, reverberant)

我们学过法国历史,所以作为旅游者参观凡尔赛宫时,感到很兴奋,仿佛这座历史性的宫殿里依然回荡着过去的欢呼和冲突。

II. 《三维英词》的宗旨

1. 打好基础,不尚应试

笔者在 1986—2002 年期间,曾主持上海的 TOEFL/GRE 词汇讲座。但是,本书却基本上不对接国际考试。不收冷僻词,而是非常重视一些很简单的常用词,原因是本书的宗旨是实用,而非应试。体验了半个多世纪的英语教学,笔者深感学生普遍存在着单词焦虑,他们误以为“大词汇量 + 语法 = 外语习得”。但笔者却认为学好为数 3 500 左右的基础词语才是掌握英语的前提和捷径。下面举 feed 和 play 二例。

例一: feed

- a) Corruption and crimes appear to be twin brothers **feeding on each other**.

腐败与犯罪就像一对孪生兄弟一般如影随形,相互支撑。[R-15, Ex.10]

【Tip】feed on/into 主体与客体相辅相成: 满足对方所需,反过来影响进程。

- b) If the essence of this argument **feeds into** popular consciousness, the repercussions will be significant. (consequences, reverberation, backlash)

如果这一论点的精髓深入人心,其影响将是意义重大的。[C-28, Ex.3]

【Tip】repercussions, 震荡辐射,连锁反响,注意: 要用复数;精彩的是动词词组 feed into 以 popular consciousness 为宾语: 憬悟蒙昧,启发民智→深入人心。

- c) The animosity of Palestine and Israel **fed on** each other.

巴勒斯坦和以色列之间的敌意愈演愈烈。[A-12, Ex.3]

【Tip】表示两者间冤冤相报,互为因果,交错叠加,怨讎越深。feed on, 不二遣词。

例二: play v./n.

- a) If your initiative is brought into full **play**, you will be in line for a promotion

when duties are restructured.

如果你的进取心得以充分发挥,一旦人事调动,你就很可能得到职位的升迁。【I-8(4)】

- b) The argument over inflation **plays into** wider differences of culture and temperament. The German tabloid *Bild* screamed: “Mamma mia! For Italians, inflation is a way of life, like tomato sauce with spaghetti.” (Gideon Rachman, “The Euro Crisis, Italy and its Playful Premier”, *Financial Times*, April 4, 2011)

关于通货膨胀的争论自然而然地就会触及文化和禀性方面更广泛的差异。德国小报《图片报》尖叫道:“妈妈咪呀!通货膨胀是意大利人的家常便饭,就跟意大利面配番茄酱一样!”【T-4,提示】

【Tip】欧元区内,德国与意大利相比,由于民族的文化和禀性不同,对通货膨胀的容忍度是迥然不同的。

play into 意为“一不小心掺入,不知不觉触及,发挥作用,自动引发,影响所及”等。在语言实践中,如能掌握含义如此内敛而精妙的小词,灵活运用,举重若轻,英语水平就远远高于死记硬背冷僻单词了。

2. 贴近生活,实用为主

信手翻到任何一页,绝大多数例句,都是你想说的话、实用的话。本书初稿,曾请一位土生土长的美国大学生过目,她评语(见封底)中的 contemporary relevance, 一层涵义是指贴近现实生活,表达当代人的思维,即笔者想接的“地气”。

例一:

For me, the biggest impact over a certain salary threshold, is not so much earning more money, but watching your expenditures. (pay, earning, income, remuneration, recompense, emolument)

当薪酬超过一定的水准时,就我而言,影响最大的并非是挣更多的钱,而是控制自己的开支。【S-2, Ex. 4】

例二:

As tablet computers proliferate and people move from print to pixel, how will the act of reading change? (increase, breed, spawn, multiply, regenerate, mushroom)

随着平板电脑数量激增,人们纷纷从印刷品转向显示屏,其阅读行为将如何改变呢?【F-5 (1), Ex. 4】

【Tip】from print to pixel, “从印刷品到显示屏”, 是修辞中的头韵(alliteration), 首字母押韵, 灵巧, 好记。在生物学中, proliferate 是细胞分裂引起的分芽、分枝繁殖, 风起云涌, 势不可挡。喻指平板电脑的发展。

例三:

Get a great haircut. When your hair looks fabulous, you look more stylish and fashion-forward than when your cut is shaggy or growing out. (smashing, superb, amazing)

理个漂亮的发式。如果发型做得漂亮, 而不是头发杂乱或过长, 你看起来要时尚、前卫得多。(丁骏译) [F-1 (1), Ex. 5]

例四:

I have seen women, who by the standards of a connoisseur of porcelain, were ravishingly lovely. Their shape, their color, their surface texture were perfect. And yet they were not beautiful. (look, fineness, composition, finish, touch)
我见过一些女的, 如果用瓷器鉴赏家的标准来衡量, 她们可爱得迷人。她们的外形、色彩、表面肌理都完美无缺, 然而她们却不美。[T-11, Ex. 10]

【Tip】原文的主旨是: The cult of beauty is not exclusively a function of wealth. 对美的崇拜不能仅以财富计功效。此句先用大词, 如: ravishingly lovely (倾国倾城), surface texture (表面肌理); 但最重要的主旨, 在句尾用最简单的句式、最平淡的小字表达: They are not beautiful. 与前面的铺陈, 反差鲜明, 显出笔力清健。

Contemporary relevance 的另一层涵义则是关注语言发展的动态, 侧重客观描述(descriptive)而不取主观规范(prescriptive)。

本书一方面明确肯定语用的公认准则, 如, dues 复数名词, 释义为“会费”时, 必须加 s, 如[D-1, 例词 5]; forte 单数名词, 释义为“强项”时, 必不可加 s, 如[F-14, 例词 4]等, 这是尊奉的主流。另一方面, 也介绍个别成熟的语用发展, 实事求是: Whatever is is.

例: demographics

所有权威词典都将 demographics 界定其为复数名词; demographic, 仅作形容词。但笔者注意到, demographic 也是可以用作名词的。援引的例句出处多为 New York Times, Financial Times, Wall Street Journal 等主流报刊。

a) Many Harvard students are dissatisfied with the predominantly male demographic of their university. (gender proportion)

许多哈佛学生对学校里男生占压倒多数的性别比例表示不满。

- b) This actually made my jaw drop. I would have thought teenagers would be the dominant age demographic on a social site like Facebook.

这个真有点让人跌破眼镜了,我原以为在“脸谱”这样的社交网站里,十几岁的青少年,应该是主流群体。

【Tip】据 Media Post 调查,20 岁以下的 Facebook 用户,只占 12%。

- c) Second, a tiny, elitist demographic may end up being a significant part of the New York Times subscriber base. (*The Psychology Behind The New York Times Paywall* by Gregory Ferenstein, March 18, 2011)

其次,哪怕是一个很小的精英群体,日后也有可能成为订阅《纽约时报》的主要受众。

【Tip】《纽约时报》电子版 2011 年 3 月起,建立按月按量阅读收费墙。

- d) China has a complicated set of family planning policies, which differ according to the location and demographic of the people.

中国有一套复杂的计划生育政策,根据地域和人口结构的不同而有所不同。

本书基于 contemporary relevance 的考虑,该词的两词性都举有例证,兼容并蓄,以期扩大视野。

3. 多元层次,多元体裁

本书的目标读者群:优异的高中生,在学的本科生、研究生,在职的涉外工作者,英语爱好者,以及海外的华裔子女。兼顾不同体裁:口语体裁,文章体裁(论说、记叙、抒情、应用),文学体裁。

1) 口语体裁 (colloquial style)

- a) He volunteered to ferry the children to and from school.

他主动提出接送孩子们上下学。【F-5 (2), Ex. 2】

- b) How long have you two been seeing each other?

你们俩好上已有多久了?【D-7, Ex. 7】

【Tip】see,一般不用进行时态,此句中意为 dating, wooing, courting。例如:

Are you seeing anyone these days? 近来你在谈“朋友”吗?

- c) Are you on the pill?

你在用避孕药吗?【C-5, 提示】

- d) Classic clothes do not date.